NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 61 **Sunday, September 28, 2025** Tone 7

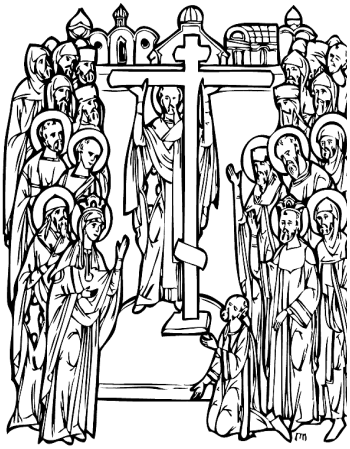
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(5) Luke 24:12-35**
Liturgy *Epistle*: **Galatians 2:16-20, 2 Corinthians 6:1-10, 2 Tim. 2:1-10**
Gospel: **Mark 8:34-9:1, Matthew 25:14-30, 10:16-22**

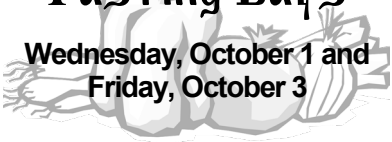
Parish Schedule

4	Saturday	6:00AM	**Pilgrimage to Fort Ross**
4	Saturday	9:00AM	**Liturgy at Fort Ross**
5	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
7	Tuesday	6:00PM	Great Vespers
8	Wed.	9:00AM	**St Sergius of Radonezh**. Liturgy
11	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
12	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy
13	Monday	6:00PM	Festal Vigil
14	Tuesday	9:00AM	**Protection of Theotokos.** Liturgy
18	Saturday	5:00PM	Vigil, Confession
19	Sunday	10:00AM	Divine Liturgy

AFTERFEAST OF THE ELEVATION OF THE CROSS



Fasting Days



Wednesday, October 1 and Friday, October 3

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 7

Разруши́л еси́ Крестóм Твои́м смéрть, / отвéрзл еси́ разбóйнику рáй, / миронóсицам плáч преложи́л еси́, / и апóстолом проповéдати повелéл еси́, / я́ко воскрéсл еси́, Христé Бóже, / дáруяй ми́рови / вéлию ми́лость.

Тропáрь Воздви́жения, глас 1

Спаси́, Гóсподи, лю́ди Твоя́/ и благослови́ достоя́ние Твоé,/ побéды на сопроти́вныя дáруя// и Твоé сохраня́я Крестóм Твои́м жи́тельство.

Тропарь (Храма), глас 4

Рождествó Твоé, Богорóдице Дéво,/ рáдость возвести́ всей вселéнней:/ из Тебé бо возсия́ Сóлнце прáвды Христóс Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, дадé благословéние,// и, упразднúв смéрть, дарова́ нам живóт вéчный.

Тропарь вмч. Никиты Готфскаго, глас 4

Му́ченик Твой, Гóсподи, Ники́та/ во страда́нии своéм венéц прия́т нетлéнный от Тебé, Бóга нáшего:/ имéяй бо крéпость Твою́,/ мучи́телей низложи́,/ сокруши́ и дéмонов немощны́я дéрзости./ Тогó моли́твами/ спаси́ ду́ши нáша.

Кондак воскресный, глас 7

Не ктому́ держáва смéртная / возмóжет держáти человéки: / Христóс бо сни́де, сокрушáя и разоря́я си́лы ея́; / связу́емь бывáет áд, / прорóцы согласно рáдуются, / предстá, глагóлюще, Спáс су́щим в вéре: / изыди́те, вéрнии, в воскресéние.

Кондак (Храма), глас 4

Иоаки́м и Áнна поношéния безчáдства/ и Адáм и Éва от тли смéртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святéм

Resurrectional Troparion (Tone 7):

By Thy Cross, Thou didst destroy death! To the thief, Thou didst open Paradise! For the myrrhbearers, Thou didst change weeping into joy! And Thou didst command Thy disciples, O Christ God, to proclaim that Thou art risen, granting the world great mercy!

Holy Cross Troparion (Tone 1):

O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance. Grant victories to the Orthodox Christians over their adversaries; and by virtue of Thy Cross, preserve Thy habitation.

(Church) Troparion (Tone 4):

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

Greatmartyr Nicetas Troparion (Tone 3):

You defeated error and triumphed in martyrdom, Nicetas, namesake of victory; for you conquered the ranks of the enemy and ended your ↑contest by fire. Pray to Christ our God to grant us His great mercy!

Resurrectional Kontakion (Tone 7):

The dominion of death can no longer hold men captive, for Christ descended, shattering and destroying its powers. Hell is bound, while the Prophets rejoice and cry: “The Savior has come to those in faith; // enter, you faithful, into the Resurrection!”

(Church) Kontakion (Tone 4):

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness, Adam and Eve — from the

рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак вмч. Никиты Готфскаго, глас 2

Пре́лести посе́к держа́ву стоя́нием твои́м/ и побе́ды прии́м вене́ц во страда́льчествех твои́х,/ со А́нгелы, сла́вне, ра́дуешися,/ Ники́то тезоимени́те,/ с ни́ми Христа́ Бо́га моля́ непреста́нно о всех нас.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Конда́к Воздви́жения, глас 4

Вознесы́йся на Крест во́лею,/ тезоимени́тому Твоему́ но́вому жи́тельству/ щедро́ты Твоя́ да́руй, Христе́ Бо́же,/ возвесели́ нас си́лою Твое́ю,/ побе́ды дая́ нам на сопоста́ты,/ посо́бие иму́щим Твое́ ору́жие ми́ра,/ непобеди́мую побе́ду.

corruption of death. And we, Thy people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to Thee: // "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our Life."

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Greatmartyr Nicetas Kontakion (Tone 2):

You stood firm and defeated delusion and have received your martyr's crown, Nicetas, namesake of victory; you are rejoicing with the Angels, together with them you are praying unceasingly to Christ God for us all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Holy Cross Kontakion (Tone 4):

As Thou wast voluntarily crucified for our sake, grant mercy to those who are called by name; make all Orthodox Christians glad by Thy power, granting them victories over their adversaries, by bestowing on them the invincible trophy, Thy weapon of peace.

АПОСТОЛ

Прокимен Кресту, глас 7:

Возноси́те Го́спода Бо́га на́шего/ и покланя́йтеся подно́жию но́гу Его́, я́ко свя́то есть.

Стих: Госпо́дь воцари́ся, да гне́ваются лю́дие.

Прокимен Предте́чи, глас 7: Возвесели́тся пра́ведник о Го́споде,/ и упова́ет на Него́.

EPISTLE

Cross Prokeimenon (Tone 7):

Extol the Lord our God; worship at His footstool for it is Holy.

Verse: The Lord reigns; let the peoples tremble.

Prokeimenon (Tone 7): The righteous man will rejoice in the Lord, and shall set his hope on Him.

К Галатам 2:16-20

Однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во

Galatians 2:16-20

Brethren, knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified. "But if, while we seek to

Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живёт во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is Christ therefore a minister of sin? Certainly not! For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor. For I through the law died to the law that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

2 К коринфянам 6:1-10

Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение, но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах, в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви, в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

2 Corinthians 6:1-10

We then, as workers together with Him also plead with you not to receive the grace of God in vain. For He says: In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you.” Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed. But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings; by purity, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left, by honor and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as chastened, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

2 Timothy 2:1-10

You therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. And the things that you have heard from me among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also. You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who

2 К Тимофею 2:1-10

Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить

enlisted him as a soldier. And also if anyone competes in athletics, he is not crowned unless he competes according to the rules. The hard-working farmer must be first to partake of the crops. Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things. Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

военачальнику. Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов. Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем. Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мёртвых, по благовествованию моему, за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз. Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

Аллилу́арий, глас 1:

Стих: Помяни́ сонм Твой, его́же стяжа́л еси́ испе́рва.

Стих: Бог же, Царь наш пре́жде ве́ка, соде́ла спасе́ние посреде́ земли́.

Стих: Пра́ведник я́ко фи́никс процвете́т, я́ко кедр, и́же в Лива́не, умно́жится.

Alleluia (Tone 1):

Verse: Remember Thy congregation which Thou hast gotten of old.

Verse: God is our King before the ages, Who hath wrought salvation in the midst of the earth.

Verse: The righteous shall flourish like a palm tree, and grow like a cedar in Lebanon.

Евангелие

Gospel

Mark 8:34-9:1

When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it. For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

От Марка 8:34-9:1

И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет её, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережёт её. Ибо какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приедет в славе Отца Своего со святыми Ангелами И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.

Matthew 25:14-30	От Матфея 25:14-30
"For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey. Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. And likewise he who had received two gained two more also. But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.' His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' Then he who had received the one talent came and said, 'Lord, I knew you to be a hard man, reaping where you have not sown, and gathering where you have not scattered seed. And I was afraid, and went and hid your talent in the ground. Look, there you have what is yours.' But his lord answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sown, and gather where I have not scattered seed. So you ought to have deposited my money with the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. Therefore take the talent from him, and give it to him who has ten talents. For to everyone who has, more will be given, and he will have abundance; but from him who does not have, even what he has will be taken away. And cast the unprofitable servant into the outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.'	Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение своё: и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. Получивший пять талантов пошёл, употребил их в дело и приобрёл другие пять талантов; точно так же и получивший два таланта приобрёл другие два; получивший же один талант пошёл и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчёта. И, подойдя, получивший пять талантов принёс другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрёл на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошёл также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрёл на них. Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. Подошёл и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал, и, убоявшись, пошёл и скрыл талант твой в земле; вот тебе твоё. Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; посему надлежало тебе отдать серебро моё торгующим, и я, придя, получил бы моё с прибылью; итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.

От Матфея 10:16-22	Matthew 10:16-22
Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак, будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас, и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать, ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. Предаст же брат брата на смерть, и отец – сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их; и будете ненавидимы всеми за имя Моё; претерпевший же до конца спасётся.	«Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues. You will be brought before governors and kings for My sake, as a testimony to them and to the Gentiles. But when they deliver you up, do not worry about how or what you should speak. For it will be given to you in that hour what you should speak; for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. «Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. And you will be hated by all for My namés sake. But he who endures to the end will be saved.

ПЕСНОПЕНИЯ — HYMNS

Задостойник, глас 8-й

Велича́й, душе́ моя́, // пречестны́й Крест Госпо́день. Та́ин еси́, Богоро́дице, рай, / невозде́ланно возрасти́вший Христа́, / И́мже Кре́стное живоно́сное на земли́ насади́ся Дре́во; / тем ны́не возноси́му, // покланя́ющеся ему́, Тя велича́ем.

Hymn to the Theotokos:

Magnify, O my soul, the most precious Cross of the Lord. You are the mystical Paradise, O Theotokos, in which Christ blossomed; through Him the life-bearing Wood of the Cross was planted on earth. Now at its Elevation, as bow in worship before it, we magnify you.

Запричастный:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Зна́менася на нас свет лица́ Твоего́, Го́споди. В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник, от слу́ха зла не убои́тся. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn: Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. The light of Thy countenance is singed upon us, O Lord. The just shall be in everlasting remembrance he shall not be afraid of evil tidings. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ — ANNOUNCEMENTS!!!

Centennial Pilgrimage to Fort Ross / Столетний Паломнический крестный ход в Форт-Росс

100th Anniversary Pilgrimage to Fort Ross on **Saturday, October 4, 2025**.

The day will begin with the **Divine Liturgy**, followed by a **procession to the historic cemetery**, where the names of our Orthodox ancestors resting there will be prayerfully

commemorated. The celebration will conclude with a **festive luncheon on the ocean bluffs**, overlooking the beauty of God's creation.

We warmly encourage all pilgrims to register for the luncheon through the website: fortrosspilgrimage.org
Join us for this holy and joyful day of prayer, fellowship, and unity!

100-летний юбилей Паломничества в Форт-Росс, состоится в **субботу, 4 октября 2025 года**.

Празднование начнётся с **Божественной литургии**, после которой состоится **крестный ход к старинному кладбищу**, где мы молитвенно помянем имена наших предков, почивающих там. Завершится праздник **торжественной трапезой на океанских утёсах**, среди красоты Божьего творения.

Присоединяйтесь к нам в этот святой и радостный день молитвы, общения и единения!

Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **October 11**. Private confessions may be heard after the Saturday Vespers or by appointment with Fr. Michael.

Следующая подготовка к исповеди на английском языке состоится **11 октября**. Частная исповедь возможна после субботнего вечернего богослужения или по предварительной записи с о. Михаилом.

Bake Sale! Благотворительная продажа выпечки!

During lunch today, the Sisterhood will hold the first charity bake sale of the season. This time we decided to delight you with homemade treats made from fresh garden apples: pies, pastries, and charlottes. All proceeds from the sale will go toward charitable causes. Thank you for your support!

Сегодня во время трапезы Сестричество проведёт первую в этом сезоне благотворительную продажу выпечки. В этот раз мы решили порадовать вас выпечкой из свежих садовых яблок: пирожками, пирогами и шарлотками. Вся выручка от продажи будет направлена на благотворительные цели. Спасибо за вашу поддержку!

Sunday School! Воскресная школа!

We are happy to announce that children's classes will begin next week:

- **Ages 6–9**: Thursdays at 4:30 pm
- **Ages 10–13**: Thursdays at 6:00 pm

Classes for children **ages 3–7** will take place every other Sunday, beginning October 12, right after Holy Communion.

Today, we warmly invite you to a parent gathering during lunch under the canopy in the courtyard.

Занятия с детьми начинаются уже на следующей неделе:

- Дети **6–9** — по четвергам в 16:30
- Дети **10–13** — по четвергам в 18:00

Занятия для детей **3–7 лет** будут проходить по воскресеньям раз в две недели, начиная с 12 октября, сразу после Святого Причастия.

А уже сегодня, приглашаем вас на встречу во время обеда под навесом во дворе.